

MIKEAS SÁNCHEZ

TÜMÜ

ljtūna' tumü tsame üj' ngünü'omo
üj' ndojts'omo
ijtyajuna' peka'jonchi'ram
yajk' tasayaipa'büisna üj' ngojama
Jinam jame jujche naka
dokoyutsi üj' nüyi
dokoyutsi poñi'boñi
üj' nebü'tiyü
üj' jana'tsame

Hubo una palabra en mi garganta
que mi lengua olvidó pronunciar
una edad de pájaros
cubriendo cada partícula de mi alma
No recuerdo cuántas veces
extravié mi nombre
Y fui perdiendo
lo único mío
mis silencios

There once was a word in my mouth
Which my tongue forgot to pronounce
An age of birds
Covering my soul's every particle
I can't remember how many times
I misplaced my name
And gradually came to lose
The only thing that's truly mine
My silences

METSA

Yü' janatsabg'uy
jene'ujnebü

Üjnebüri
mita tsamba kayajubü' oreomo'ram
Teje mita tumü' tsame
sirijtpa jonxijse
teje mita tumü kypsokiu'y
sumba' müja meya'omoram
Üj' ñyatsü'
Mabü'richü ngo'tsame' üj' ijtjk'uy

Este silencio
reiteradamente mío
obsesivamente mío
viene hablando hasta en lenguas extintas
De pronto una palabra
volando a la velocidad de un pájaro
De pronto un pensamiento surcando los océanos
No temas
sólo hablaré de mí

This silence
repeatedly mine
obsessively mine
comes speaking even in extinct tongues
Suddenly a word
flying at birds' speed
Suddenly a thought
Furrowing the oceans
Don't fear
I'll only speak of myself

MAJKUSTÜJKAY

Dü' metsatyamba'na jowi'ajpa
tumdumübü' tsame'is myusokiu'y
tumdumübü' chabgu'y, tumdumübü myjksku'y dü ansi'sisñye'
dejurü'rena' tü moch'uneram
metsa mixu' ne' myütsü'yajubü, ne kyü'xarüjubü
tūjkü'küjsibü' sudguy'omo

Y escudriñábamos obsesivamente
el significado de cada vocablo
de cada una de las contorsiones de nuestros labios
y éramos siempre dos niños
dos gatos jugando a engullirnos
en la azotea del deseo

And we obsessively scrutinized
The meaning of every utterance
Of each of our lips' contortions
And we were always two children
Two cats pretending to gobble each other up
In desire's rooftop